

BEYNƏLXALQ MÜNASİBƏTLƏR
INTERNATIONAL RELATIONS
МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Айнур Рамиз гызы Алифли
Бакинский славянский университет

СОТРУДНИЧЕСТВО АЗЕРБАЙДЖАНА И ГРЕЦИИ В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ

Ключевые слова: *Азербайджано-греческие отношения, Поэзия Константиноса Кавафиса, Центр Новогреческого языка и Культуры, поэтесса Азербайджана Мехсети Гянджеви, перевод драмы «Шейда» на греческий.*

Açar sözlər: *Azərbaycan-Yunanıstan münasibətləri, Konstantin Kavafisin poeziyası, Müasir Yunan dili və Mədəniyyəti Mərkəzi, Azərbaycan şairi Məhsəti Gəncəvi, "Şeyda" dramının yunan dilinə tərcüməsi.*

Keywords: *Azerbaijani-Greek relations, Poetry of Konstantinos Kavafis, Center of Modern Greek Language and Culture, poetess of Azerbaijan Mehseti Ganjavi, translation of the drama "Sheyda" into Greek.*

Азербайджано-греческие дипломатические отношения пересекли 20-летний рубеж. За эти два пройденных десятилетия была проделана с двух сторон значительная работа, направленная на развитие двусторонних отношений во всех сферах. На сегодняшний день уровень двустороннего сотрудничества достаточно высок, в результате плодотворных встреч на высшем уровне. Наблюдается развитие и в культурно-образовательном секторе. Создаются все необходимые условия для двустороннего просвещения, возможности свободного получения информации через информационные источники, как печатные издания, так и интернет-пространство.

Ещё недавно, среднестатистический житель Азербайджана имел достаточно скудное представление о новейшей истории, экономике, о роли на международной арене, культуре, традициях современной Греции. Сложнее задача стояла перед дипломатией Азербайджана, о существовании которого порой и не знали в средних слоях населения. За 20-летний период развития двусторонних отношений были проведены многочисленные культурные мероприятия, научные конференции, бизнес - форумы, спортивные соревнования и т.д., т.е. создаются все условия для двусторонних визитов, благодаря которым происходит ознакомление с историей, культурой, внутренней жизнью, традициями, обычаями, кухней другого народа. Пожалуй, главное, что выносит каждый из посетителей и гостей наших стран из своего визита – это приятное удивление и осознание общности двух таких разных, но в то же время очень похожих народов. Азербайджан, как и Греция вмещает в себя две культуры – восточную и западную, с тем отличием, что в одном народе преобладают элементы Востока, в другом – Запада.

В отношениях между Афинами и Баку отдельно нужно отметить особое место науки и образования. Дело в том, что интерес к греческой культуре и философии в Азербайджане высок. Еще в IX веке на исторической территории Азербайджана формировались храмы науки, подобные академиям в Греции. Изучение сегодня молодежью греческого языка может позитивно повлиять на интеллектуальное развитие. Вместе с тем греки получают возможность ближе познакомиться с сокровищами азербайджанской культуры. Это значит, что в стратегическом партнерстве между Азербайджаном и Грецией культурный фактор занимает особое место.

В сотрудничестве в области образования и культуры наших двух стран немаловажную роль играет работа в области гуманитарного взаимодействия, проводимая Бакинским Славянским Университетом. Открытие Центра Новогреческого языка и Культуры при вышеуказанном Университете является важным шагом в направлении двустороннего культурного диалога. Официальные лица Греческой Республики, находящиеся с визитом в Азербайджане, в обязательном порядке посещают Славянский Университет, отмечая важность функционирования Греческого Центра, называя его мостом, соединяющим два государства, имеющих богатое культурное наследие.

Работники и преподаватели Греческого центра, занимая нишу языкового и литературного формата, прилагают все усилия в вопросах культурного пропагандирования наследия Азербайджана в Греции и наоборот. К участию во всех мероприятиях центра и вне, привлекаются также студенты, а также выпускники греческого отделения, тем самым сохраняя «греческий дух» в сердцах и душах азербайджанской молодёжи.

Одним из важных приоритетов деятельности культурного центра – является перевод художественной литературы, как прозы, так и поэзии, с новогреческого языка на азербайджанский, а также с азербайджанского языка на новогреческий. Изучение литературы какой-либо страны позволяет познать быт, культуру, традиции, исторические события, т.е. проникнуть в самые глубины народа и его страны, представляя собой своеобразное зеркало, отображающее дух и характер определённой нации.

Таким образом, работники центра и преподаватели занимаются переводом художественной литературы, создавая возможность читателям обеих стран притронуться к литературному наследию. Наиболее яркими примерами за последние два года являются следующие переводы произведений поэтов и писателей Азербайджана и Греции.

2013 год был объявлен международной организацией UNESCO годом великого греческого поэта Константиноса Кавафиса. Во многих странах мира проводились множество культурных мероприятий в честь 150-летия со дня рождения великого поэта. Следует отметить, что именно в Азербайджане, в Бакинском Славянском Университете было отмечено первое юбилейное празднование переводом и презентацией сборника избранных стихов и краткого жизнеописания выдающегося греческого мастера поэтического слова. Константинос Кавафис является мостом, соединяющим птолемейский Египет и нашу эпоху, эллинистический период с современным Западом, а также философские идеи эллинизма с гуманизмом.

Перевод поэзии Кавафиса на азербайджанский язык является первым шагом для знакомства азербайджанского читателя с современной греческой литературой, в частности поэзией, отображающей незримую паутину философских воззрений поэта на фоне эллинистической эпохи, переплетённой с современным Западом. Плоды его философских идей воплотились в поэтической форме, искусно написанной на греческом языке, настолько близким к сегодняшней форме, а также к александрийскому койнэ эллинистической эпохи.

Поэзия Константиноса Кавафиса переведена на многие языки мира. И, благодаря переводческой группе Центра греческого языка и Культуры, сегодня Кавафис звучит и на азербайджанском языке. Презентация книги состоялась в присутствии студентов и преподавательского состава Университета, было приглашено множество гостей с греческой и азербайджанской стороны, среди которых были и видные политические деятели. На встрече были зачитаны лучшие стихи поэта как в оригинале, так и в переводе на азербайджанский язык.

Второй важной работой в области перевода была трагедия в четырёх действиях великого азербайджанского представителя романтизма Гусейна Джавида «Шейда». В связи с 130-летием со дня рождения яркого представителя и одного из основоположников прогрессивного романтизма в Азербайджане Гусейн Джавид была переведена известная драма «Шейда» на греческий и многие другие славянские языки.

Поэт и драматург создал новый стиль и форму психологической и философской драмы, оказал сильное влияние на формирование азербайджанской литературы XX века и национального театра. Своими произведениями, в которых нашли отражение мотивы философской лирики, вопросы гуманизма и человеколюбия, Гусейн Джавид открыл новую страницу в литературе и драматургии Азербайджана. Гусейн Джавид был основоположником азербайджанской драматургии и в начале XX века.

Еще одной немаловажной работой в переводческой деятельности Центра греческого языка и Культуры является перевод с азербайджанского языка на греческий язык литературного очерка великой поэтессы Азербайджана Мехсети Гянджеви. Автором предисловия и переводов рубаи с персидского на азербайджанский язык является директор музея, член-корреспондент НАНА, профессор Рафаэль Гусейнов.

Великая представительница поэзии Азербайджана XII века Мехсети Гянджеви является крупным мастером жанра рубаи. 14 рубаи Мехсети Гянджеви, переведенные Рафаэлем Гусейновым с персидского языка на азербайджанский, впервые легли в основу пяти замечательных песен. В этих песнях были отражены темы любви, философии жизни, борьбы человека за свои идеалы.

Книга издана в соответствии с распоряжением президента Азербайджана Ильхама Алиева «О проведении 900-летнего юбилея Мехсети Гянджеви» от 16 января 2013 года.

Подытоживая вышесказанное, следует отметить, что и Греция, и Азербайджан, придают большое значение связям между нашими странами, и есть огромные перспективы для более интенсивного развития этих отношений.

Azərbaycan və Yunanıstan arasında mədəniyyət sahəsində əməkdaşlıq

Xülasə

Azərbaycan və Yunanıstan arasındakı münasibətlərin iyirmi ildən çox tarixi vardır. Mətbuat və internet resursları vasitəsi ilə bilik və məlumatların bölüşməsinə asanlaşdırmaq üçün bütün şərait yaradılmışdır. İyirmi illik ikitərəfli münasibətlər dövründə hər iki xalqın tarixi, mədəniyyəti, gündəlik həyatı, adət ənənələri və mətbəxi haqqında bilikləri qonaqlarla paylaşmaq məqsədilə dəfələrlə mədəniyyət tədbirləri, elmi konfranslar, biznes forumlar, idman yarışları və digər tədbirlər keçirilmişdir.

Tədris sahəsinə gəldikdə isə ikitərəfli humanitar əməkdaşlıqda Bakı Slavyan Universitetinin tövəsi şübhəsizdir. İki ölkə arasında mədəniyyət dialoqunun qurulmasında bu Universitetdə Müasir Yunan Dili və Mədəniyyəti Mərkəzinin yaradılması vacib rol oynamışdır. Yunan şöbəsinin hazırkı və məzun tələbələri Yunan Mərkəzi tərəfindən təşkil edilmiş bütün tədbirlərdə iştirak edərək Azərbaycan gənclərinin ürəklərində “Yunan Ruhunu” qoruyub saxlayırlar.

Cooperation of Azerbaijan and Greece in the field of culture

Summary

Affairs between Azerbaijan and Greece have over twenty years of history. All conditions are created to facilitate knowledge and information exchange through media as well as web resources. Within 20 years of bilateral relations the number of cultural events, scientific conferences, business forums, sport tournaments and other events were hold in order to provide the delegates with knowledge about history, culture, everyday life, traditions, cuisine of each nation.

In the field of education the contribution of Baku Slavic University has significant importance for bilateral humanitarian cooperation. Establishment of the Centre of Modern Greek Language and Culture in the above University became an important step to create cultural dialogue between two countries. Present and former students of the Greek department are participating in all events hold by the Greek Centre and preserving “Greek Spirit” in the hearts of Azeri youth.

Рецензент: ст. преп. С.В.Мехтиева